**ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені В.І. ВЕРНАДСЬКОГО**

**На правах рукопису**

**КОЛЕСНІКОВА ІРИНА ЄВГЕНІВНА**

**УДК: 81 373: 811.111.811.161.2**

**ФРАЗЕОЛОГІЧНА МІКРОСИСТЕМА «РИСИ ХАРАКТЕРУ ЛЮДИНИ»**

**В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ**

**(ІДЕОГРАФІЧНИЙ АСПЕКТ)**

**10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство**

**Дисертація на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник: доктор філологічних наук, професор Прадід Юрій Федорович**

**СІМФЕРОПОЛЬ – 2010**

ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

ВСТУП. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

РОЗДІЛ І

ІДЕОГРАФІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗІСТАВНОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

1.1. Зв'язок зіставної фразеологічної ідеографії із суміжними сферами лінгвістичної науки . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

1.2. Позамовні та внутрішньомовні чинники формування фразеологічних макро– та мікросистем у різномовному відбитті. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

1.3. Психологічні засади дослідження мікросистеми ФО «Риси характеру людини» в українській та англійській мовах . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 1.4. Структура ідеографічної ієрархії фразеологічної системи мов . . . . . . . . . . .

Висновки до розділу 1. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

РОЗДІЛ 2

ІДЕОГРАФІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ФО «РИСИ ХАРАКТЕРУ ЛЮДИНИ ЗА СТАВЛЕННЯМ ДО СПРАВИ»

В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

2.1. Мікросистеми ФО із семіотичним протиставленням ледарство / працелюбність. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2.2. Мікросистема ФО на позначення наполегливості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2.3. Мікросистема ФО на позначення впертості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2.4. Мікросистема ФО на позначення цілеспрямованості. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2.5. Мікросистема ФО на позначення стійкості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2.6. Мікросистеми ФО із семіотичним протиставленням безпечність, легковажність / старанність. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2.7. Мікросистема ФО на позначення кар’єризму. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2.8. Мікросистема ФО на позначення відданості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2.9. Мікросистема ФО на позначення акуратності, пунктуальності. . . . . . . . . . .

2.10. Мікросистема ФО на позначення корисливості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Висновки до розділу 2. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

РОЗДІЛ 3

ІДЕОГРАФІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ФО

«РИСИ ХАРАКТЕРУ ЛЮДИНИ В МЕЖАХ КОНЦЕПЦІЇ Я − ІНШИЙ»

В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

3.1. Мікросистеми ФО із семіотичним протиставленням потайність, нетовариськість / товариськість. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3.2. Мікросистеми ФО із семіотичним протиставленням жорстокість / доброта. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3.3. Мікросистема ФО на позначення щедрості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3.4. Мікросистема ФО на позначення надокучливості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3.5. Мікросистема ФО на позначення улесливості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3.6. Мікросистема ФО на позначення владності, деспотизму . . . . . . . . . . . . . . .

3.7. Мікросистема ФО на позначення підлості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3.8. Мікросистема ФО на позначення нахабства, аморальності . . . . . . . . . . . . . .

3.9. Мікросистема ФО на позначення лицемірства. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3.10. Мікросистема ФО на позначення покірності. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3.11. Мікросистема ФО на позначення зазнайства, пихатості. . . . . . . . . . . . . . . .

3.12. Мікросистема ФО на позначення байдужості. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . Висновки до розділу 3. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

РОЗДІЛ 4

ІДЕОГРАФІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ФО

«РИСИ ХАРАКТЕРУ ЛЮДИНИ В МЕЖАХ КОНЦЕПТІВ САМ−СЕБЕ / SELF» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

4.1. Мікросистеми ФО із семіотичним протиставленням несміливість, сором’язливість / рішучість, сміливість. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4.2. Мікросистема ФО на позначення егоїзму. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4.3. Мікросистема ФО на позначення боягузтва. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4.4. Мікросистема ФО на позначення самостійності. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4.5. Мікросистеми ФО із семіотичним протиставленням обережність / схильність до ризику. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4.6. Мікросистема ФО на позначення схильності до поширення пліток . . . . . . .

4.7. Мікросистема ФО на позначення хвалькуватості . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4.8. Мікросистема ФО на позначення манірності . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4.9. Мікросистема ФО на позначення щирості . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 4.10. Мікросистема ФО на позначення жадібності . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4.11. Мікросистеми ФО із семіотичним протиставленням хитрість / чесність. .

4.12. Мікросистема ФО на позначення благородства. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 4.13. Мікросистема ФО на позначення лайливості . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Висновки до розділу 4 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

ВИСНОВКИ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2

7

12

12

15

22

26

31

33

33

39

42

44

46

49

55

56

59

63

66

71

71

78

84

86

89

91

94

98

101

104

106

110

113

120

121

125

127

130

133

140

141

143

145

147

151

157

160

162

169

177

ВИСНОВКИ

Зіставне ідеографічне дослідження ФО є новим напрямком у лінгвістичній науці, основною метою його є встановлення спільного й відмінного у фразеологічних системах різних мов. Виявлення сфер перетину неблизькоспоріднених мов дозволяє визначити мовні універсалії та специфічні властивості, які є важливими при вивченні фразеологічної системи мови.

Вирізнення як лексичних, так і фразеологічних макро− та мікросистем має обов’язково підпорядковуватися членуванню світу й будуватися на поняттєво-логічних принципах (екстралінгвальний фактор), ґрунтуватися на наявності в семантичній структурі всіх членів вирізненої макро– та мікросистеми спільної семантичної ознаки, що є для цієї макро– та мікросистеми інтегрованою (інтралінгвальний фактор).

Дисертаційне дослідження виконане в руслі ідеографічної класифікації фразеологічної системи мови, запропонованої Ю.Ф. Прадідом і апробованої в роботах його учнів – Н.Ф. Грозян, Л.В. Савченко, Л.Ш. Кубедінової та ін. Ця класифікація має таку структуру: синонімічний ряд → семантична група → семантичне поле → тематична група → тематичне поле → ідеографічна група → ідеографічне поле → архіполе.

Особливу увагу приділено науковим розвідкам, побудованим із використанням доробку інших галузей науки, як, наприклад, лінгвістики і психології, лінгвістики й історії, лінгвістки і культурології. Тому не випадково визначено місце фразеологічної ідеографії у її міжпарадигмальних зв’язках із психологією, лінгвокультурологією, когнітивною ономасіологією, спираючись на факти, опрацьовані у сучасній психосемантиці, психології тощо.

Визначено місце фразеологічної мікросистеми «Риси характеру людини» психологічної науки з урахуванням положень психологічної науки в структурі ідеографічної класифікації мови. Ця фразеологічна мікросистема входить до тематичних полів, що утворюють ідеографічну групу «Індивідуально-психологічні властивості людини». У свою чергу тематичне поле ФО «Риси характеру людини» складається з трьох тематичних груп: «Риси характеру людини за ставленням до справи», «Риси характеру людини в межах концепції я − інший», «Риси характеру людини в межах концептів сам − себе / self».

Важливою властивістю досліджуваного тематичного ФО «Риси характеру людини» є взаємозв’язок і взаємопроникність, що підтверджується отриманими результатами при ідеографічному дослідженні цієї мікросистеми у двох мовах.

Тематична група «Риси характеру людини за ставленням до справи» в українській мові об’єднує 3 семантичні поля («Наполегливість», «Старанність», «Акуратність, пунктуальність») та 9 семантичних груп («Ледарство», «Працелюбність», «Впертість», «Цілеспрямованість», «Стійкість», «Безпечність, легковажність», «Кар’єризм», «Відданість», «Корисливість»), в англійській − 2 семантичні поля («Ледарство», «Акуратність, пунктуальність»), 8 семантичних груп («Працелюбність», «Наполегливість», «Впертість», «Цілеспрямованість», «Стійкість», «Безпечність, легковажність», «Відданість», «Корисливість») і 2 синонімічні ряди («Кар’єризм», «Старанність»).

Тематичні групи ФО «Риси характеру людини в межах концепції я − інший» в українській та англійській мовах мають схожі ідеографічні структури, вони містять 5 семантичних полів і 9 семантичних груп. Семантичні групи «Доброта», «Щедрість», «Улесливість», «Владність, деспотизм», «Покірність» наявні в тематичних групах обох мов. Неоднаковим є покриття на рівні семантичних полів. В українській мові це «Відлюдькуватість, нетовариськість», «Товариськість», «Надокучливість», «Підлість», «Нахабство, аморальність», в англійській – «Жорстокість», «Нахабство, аморальність», «Лицемірство», «Зазнайство, пихатість».

Тематична група ФО «Риси характеру людини в межах концептів сам − себе / self» не симетрична і багатоярусна. В українській мові ідеографічна структура цієї тематичної групи об’єднує 4 семантичні поля («Рішучість, сміливість», «Схильність до ризику», «Жадібність», «Чесність»), 11 семантичних груп («Хитрість», «Егоїзм», «Боягузтво», «Несміливість, сором’язливість», «Самостійність», «Обережність», «Схильність до поширення пліток», «Хвалькуватість», «Щирість», «Благородство», «Лайливість») і синонімічний ряд («Манірність»), а в англійській мові – 13 семантичних груп («Хитрість», «Егоїзм», «Боягузтво», «Рішучість, сміливість», «Самостійність», «Обережність», «Схильність до ризику», «Щирість», «Благородство», «Жадібність» «Лайливість», «Чесність», «Манірність») і 3 синонімічні ряди («Несміливість, сором’язливість», «Схильність до поширення пліток», «Хвалькуватість»).

Ідеографічна концептуалізація тематичного поля «Риси характеру людини» з позиції семантико-мотиваційних моделей дозволив виявити кілька концептосфер і семіотичних опозицій.

У ФО двох мов негативні образи на позначення ледарства мають мінімальні розбіжності. Для англійського семантичного поля актуальними є субстантивні ФО, що вказують на людину, неробство якої межує з аморальним способом життя.

Семантичні групи на позначення працелюбності створені на основі образів з порівнянням.

Наполегливість характеризується вербальними діями в семантичному полі української мови і в семантичній групі англійської. Для української мікросистеми властива символізація фізичного тиску.

Семантичні групи на позначення впертості побудовані на анімальній метафорі, де віслюк, мул або свійська худоба взагалі уособлюють впертість, затятість.

У мікросистемах двох мов на позначення цілеспрямованості репрезентовано мотиваційну ознаку досягнення успіху в будь-якій діяльності.

Основою формування семантичної групи ФО на позначення стійкості є військова тематика.

Семантичні групи ФО на позначення безпечності, легковажності пов’язуються із засудженням і висміюванням необдуманих вчинків та марнотратства.

В українському семантичному полі, англійському синонімічному ряду старанність передається образом людини, яка для досягнення певної мети докладатиме щонайбільш зусиль і вміння. В українській мікросистемі наголошується, що важливою є не тільки фізична праця, а й інтелектуальна.

В українській мові семантична група на позначення кар’єризму мотиваційно пов’язуються з використанням наслідків чиєїсь праці, чиїхось успіхів, із досягненням вищого становища, статусу в суспільстві і мають негативно марковану конотацію. В англійській ментальності кар’єризм є цілком природним і має позитивну конотацію, що підтверджує чисельний синонімічний ряд.

У двох мовах семантичні групи на позначення відданості характеризуються образами душі, кістки, крові, кишки. Англійські ФО зі значенням «вірна, віддана людина» походять з літературних джерел.

Семантичні поля української й англійської мов на позначення акуратності і пунктуальності організовуються довкола ФО з компонентами годинник, компас, терези, що вказують на властивості поведінки точної людини. В англійській мікросистемі широко представлені ФО з компонентами-соматизмами nail, tooth для позначення точної міри, аналогів яких в українській мові не існує.

Особливістю ФО семантичних груп на позначення корисливості є вербальні дії, які пов’язуються з рухами до себе на зразок наживатися, привласнювати.

Семіотичне протиставлення рис характеру потайність, нетовариськість / товариськість характеризується ситуативністю і вибірковістю спілкування. Вербальні форми відлюдькуватого, ізольованого способу дії засвідчили рівномотивованість у двох мовах. У семантичному полі української мови продуктивними є адвербіальні ФО. Для семантичної групи англійської мови набуває актуальності приховування чогось, маскування своїх ворожих намірів.

Семантична група української мови реалізовується в товариській дії, поведінці, а також указує на ознаку спілкування. У семантичній групі англійської мови − компанійська, комунікабельна поведінка.

Екстралінгвальні чинники, зокрема активна колонізаторська політика Великобританії, позначилися на формуванні семантичного поля в англійській мові. Тому при відображенні жорстокої людини використовується образ суб’єкта без емоцій і почуттів. У відповідній семантичній групі української мови жорстока людина асоціюється зі створінням, що не має душі, серця.

У семантичних групах української та англійської мов доброта репрезентована образами серця, душі. Англійській мікросистемі властиві ФО біблійного походження.

Семантичні групи на позначення щедрості мають мінімальні розбіжності. Втім, в українській ментальності є переконання, що існує так звана інтелектуальна власність – добра порада й підтримка.

Семантичне поле в українській мові і семантична група в англійській на позначення надокучливості характеризуються подразненням через негативний вплив на печінку, вуха, нерви, шкіру, легені. Зіставлення з природними об’єктами зумовили появу в українській мікросистемі адвербіальних ФО зі значеннями «набридливо, уїдливо».

Семантичні групи на позначення улесливості представлені вербальними ФО. Але в англійській мікросистемі лестощі мають соціальну мотивацію – це підлабузництво заради вигоди та користі перед людиною, яка має владу.

Дослідження таких рис характеру, як владність, деспотизм, показало схожість їх вираження в семантичних групах двох мов, де ФО з соматизмами рука, шия, коліно створюють значення підкорення.

Семантичні поля на позначення підлості характеризуються різноманітністю вербальних форм. Крім того, підступна людина асоціюється з представниками тваринного світу (павук, собака, гадюка).

Основою ФО, що входять до семантичних полів на позначення нахабства, аморальності, стали асоціації з гріхом, блудом, продажем душі, відсутністю релігійних переконань.

Дослідження української семантичної групи та англійського семантичного поля на позначення лицемірства дозволило встановити, що ці мікросистеми пов’язані зі сценарієм лицедійства, комедіантства. Крім того, в англійських ФО спостерігаємо етимологічний зв'язок з пуританською мораллю, приховуванням своїх справжніх намірів, почуттів.

Семантичні групи на позначення покірності подібні за її фразеологічним вираженням у двох мовах, зумовленим соціальною ієрархією суспільства.

Своєрідними є фразеологічні мікросистеми на позначення зазнайства, пихатості не лише за кількістю ФО , а й за ідеографічною структурою. У зіставлюваних мікросистемах виявлено чимало образно-смислових зв’язків, що ґрунтуються на жестових стереотипах. Так, піднятий угору ніс стає символом пихатості. Крім того, чимало ФО в українській і англійській мовах містять компоненти-зооніми сич, пава, індик, які шляхом метафоричного переосмислення можуть вказувати на пихатість людини.

Уявлення про байдужу людину в українській семантичній групі асоціюється з нехтуванням інтересами інших заради свого спокою та безтурботності. В аналогічній англійській мікросистемі байдужість наближується до безжалісності.

Проведений аналіз засвідчив, що тематичні групи ФО «Риси характеру людини в межах концепції я − інший» в українській та англійській мовах схожі за своєю ідеографічною структурою. Неоднаковим є покриття у межах цієї мікросистеми фразеологічними засобами поняттєвих зон.

У рисах характеру за ставленням до себе виявляється спонукання і регулювання вчинків та поведінки людини.

Дослідження української семантичної групи і англійського синонімічного ряду дозволило встановити мінімальною оцінкою моральних якостей людини, яку не сприймають інші. В англійських ФО наголошено, що несміливість і сором’язливість пов’язується з кволою волею.

Для таких рис характеру, як рішучість і сміливість, у семантичному полі української мови, семантичній групі англійської використано образ людини-борця. У фразеологічних номінаціях метафорично позначаються сценарії долання перешкод на суші і воді.

Семантичні групи на позначення егоїзму вказують на двоплановість цієї риси. Це і надмірне возвеличення себе перед іншими, і природний інстинкт самоврятування, про що свідчать українські ФО з компонентом-соматизмом шкіра (шкура).

Семантичні групи на позначення боягузтва мають спільну мотиваційну ознаку: порівняння боязкої людини з представниками тваринного світу. Чимало ФО у цих мікросистемах пов’язано із симптоматикою страху.

Дослідження семантичних груп на позначення самостійності виявило використання метонімічної спроможності ніг, яка асоціюється із самостійністю людини.

Як показав проведений аналіз, у семантичних групах двох мов на позначення обережності домінують дієслівні ФО. У мікросистемах використовуються образи нога, п’ята, ступня, які повинні перевіряти ґрунт задля безпеки руху.

Аналіз виявив, що семантичне поле в українській мові, семантична група в англійській на позначення схильності до ризику етимологічно пов’язана з азартними іграми. Крім того, ризикованість часто засуджується, а вербальний процес асоціюється з образом безглуздої фізичної дії.

Значну частину ФО на позначення схильності до поширення пліток утворено на основі метонімічних образів язик і зуби, які широко представлені в семантичній групі української мови і синонімічному ряду англійської.

У семантичній групі української мови і синонімічному ряду англійської прототипи негативних образів, що характеризують хвалькуватість, однакові. У ФО двох мов виявлено перебільшення інформації про себе. В англійській мікросистемі багато ФО зі значенням «вихвалятися», які етимологічно пов’язані з театральною чи акторською тематикою.

В українській мові синонімічний ряд на позначення манірності мотиваційно пов’язується з кривлянням і оцінюється негативно. В англійській семантичній групі манірність етимологічно пов’язується з еталонами поведінки й одягу в представників аристократії.

У семантичних групах на позначення щирості використовуються метафоричні образи душі і серця.

В українській і англійській мовах семантичні групи на позначення жадібності мають спільну мотиваційну ознаку − асоціацію з представниками тваринного світу (кіт, собака, вовк, орел).

Аналіз виявив, що в семантичних групах на позначення хитрості переважають ФО, значення яких пов’язане з рибальством і грою. В мовах стає продуктивним образ лисиці. А в англійській – ще й слимак та мавпа.

Семантичні групи в українській і англійській мовах на позначення чесності характеризують такі вербальні дії, як реалізація своїх намірів правдивістю висловлювань або справедливим викриттям кого-небудь. В українських ФО акцентується, що чесність є однією з християнських достоїнств.

Виявлено, що в семантичних групах на позначення благородства використано образи військових дій. Чимало ФО англійської мови мають компонент рука, що позначає символ влади.

У семантичних групах на позначення лайливості наголошується на задіянні мовленнєвого апарату людини. Значна частина українських ФО з цим значенням утворена на метонімічних образах рот (пащека, пелька), горло, язик. Уявлення про лайливість пов’язується з представниками торгівельної сфери.

Зіставний аналіз ФО на позначення рис характеру людини сприятиме подальшим лінгвістичним розвідкам із фразеологічної ідеографії, виробленню загальної методики для дослідження фразеологічних мікросистем у неспоріднених і структурно віддалених мов.